



Università degli Studi di Cagliari

CENTRO LINGUISTICO DI ATENEO

Direttore: Luisanna Fodde

Avviso n° 02/2020

AVVISO PUBBLICO DI SELEZIONE

Per la costituzione di quattro graduatorie triennali (2021-2023) per il conferimento di contratti di lavoro autonomo non abituale per attività nell'area della traduzione e revisione testi volti a fornire i servizi linguistici per le esigenze di strutture interne all'Ateneo e committenti esterni per quattro Lingue: Francese, Inglese, Spagnolo, Tedesco.

Il Direttore del Centro Linguistico d'Ateneo

- VISTO** l'art. 7 commi 5 bis e 6 del D. Lgs. 30 marzo 2001 n.165, come modificato dal D. Lgs. 25 maggio 2017, n. 75, secondo cui le amministrazioni pubbliche, per specifiche esigenze cui non possono fare fronte con personale in servizio, possono conferire esclusivamente incarichi individuali, di natura temporanea e altamente qualificata, con contratto di lavoro autonomo ad esperti di particolare e comprovata specializzazione anche universitaria, salvi i casi espressamente previsti;
- VISTO** che il già citato art. 7 co. 6, D. Lgs. 165/2001, prevede che l'oggetto della prestazione deve corrispondere alle competenze attribuite dall'ordinamento all'amministrazione conferente, ad obiettivi e progetti specifici e dev'essere coerente con le esigenze di funzionalità della stessa;
- VISTO** che l'art. 7 commi 6 e 6-bis, D. Lgs. 165/2001, prescrive che le amministrazioni, previa verifica dell'impossibilità oggettiva di utilizzare le risorse umane disponibili al proprio interno, rendano pubbliche secondo i propri ordinamenti procedure comparative per il conferimento degli incarichi di collaborazione;
- VISTA** la circolare Prot. n. 147808 dell'11 agosto 2017;
- CONSIDERATO** che il Centro Linguistico ha tra le proprie finalità:
- fornire i servizi necessari per il raggiungimento degli obiettivi formativi in ambito linguistico alle diverse strutture dell'Ateneo;
 - fornire servizi di traduzione/revisione linguistica per i Dipartimenti, i singoli docenti, gli studenti e le Direzioni dell'Ateneo;
 - fornire servizi di traduzione/revisione linguistica a favore di Enti pubblici e privati e dei cittadini italiani e stranieri;
 - offrire al territorio servizi in materia linguistica compatibilmente con le proprie funzioni istituzionali;
- CONSIDERATO** che le attività del Centro Linguistico discendono dai più ampi obiettivi dell'Università, la quale promuove il processo di internazionalizzazione favorendo la mobilità di docenti e studenti, le iniziative di cooperazione interuniversitaria e la stipula di accordi culturali internazionali, per la realizzazione di progetti e programmi di studio, di didattica e di ricerca;
- CONSIDERATO** che in forza della delibera del Consiglio di Amministrazione del 01.12.2009 è consentito il conferimento di incarichi di lavoro autonomo per sopperire ad esigenze di carattere temporaneo, di supporto alla didattica, alla ricerca o all'amministrazione, a cui non si possa far fronte con personale in servizio o per compiti non rientranti nelle mansioni del personale stesso, oltre che per lo svolgimento di specifiche prestazioni previste da programmi di ricerca;
- DATO ATTO** che per la realizzazione degli obiettivi succitati si rende, quindi, necessario costituire 4 graduatorie triennali per l'acquisizione di prestazioni di lavoro autonomo di natura temporanea ed altamente qualificata da parte di esperti di particolare e comprovata specializzazione anche universitaria, per lo svolgimento di attività nell'area della traduzione e revisione testi;
- VISTA** la delibera del Consiglio del Centro Linguistico del 14/12/2020, con la quale si approvano i criteri e le modalità di selezione proposti dal Direttore del CLA all'origine dell'emissione del



Università degli Studi di Cagliari

CENTRO LINGUISTICO DI ATENEO

Direttore: Luisanna Fodde

presente avviso e relativi allegati, previamente autorizzati con specifica nota dal Direttore Generale nelle modifiche apportate rispetto ai modelli di Ateneo, e con la quale il Consiglio ha delegato il Direttore del CLA all'approvazione degli atti relativi alla procedura;

PRECISATO che la copertura finanziaria per gli incarichi di lavoro autonomo derivanti dalla presente selezione sarà assicurata dai fondi in disponibilità al CLA o che i committenti interni ed esterni renderanno disponibili a tal fine;

DISPONE

Art. 1

Finalità della selezione

Costituzione di quattro graduatorie per le Lingue Francese, Inglese, Spagnola, Tedesca utili al conferimento di incarichi che saranno affidati a soggetti esperti di particolare e comprovata specializzazione anche universitaria e che avranno ad oggetto le prestazioni di cui all'art. 2 del presente avviso.

Alla selezione possono partecipare sia i dipendenti con rapporto di lavoro subordinato, sia soggetti esterni.

L'attribuzione dell'incarico ad un soggetto esterno avverrà mediante la stipula di un contratto di lavoro autonomo, solo nel caso in cui non vi siano dipendenti che, dichiarando che l'attività rientra nelle proprie mansioni d'ufficio, presentino regolare domanda (Allegato D), secondo quanto previsto all'art. 6 del presente avviso, e risultino idonei allo svolgimento dell'incarico.

Art. 2

Oggetto del contratto

Gli incarichi di lavoro autonomo stipulati per la realizzazione delle finalità di cui alle premesse avranno ad oggetto: attività di traduzione e revisione di testi nelle seguenti lingue: Francese (da e verso Italiano), Inglese (da e verso Italiano), Spagnolo (da e verso Italiano) e Tedesco (da e verso Italiano), per le esigenze di strutture interne dell'Università degli Studi di Cagliari e nell'ambito di eventuali Convenzioni, Progetti o altri accordi con soggetti esterni o privati che dovessero essere richiesti nel triennio 2021-2023.

Gli incarichi nel triennio 2021-2023 saranno assegnati secondo l'ordine in graduatoria, eventualmente tenendo conto delle aree specialistiche di competenza dei candidati, e sino al massimale annuo stabilito in 200.000 parole per prestatore.

Art. 3

Durata del contratto e autonomia nella prestazione

La prestazione dovrà essere eseguita entro il termine che verrà definito secondo le esigenze del Centro o del Committente. La prestazione verrà svolta in piena autonomia anche sotto il profilo della organizzazione e dei contenuti dell'attività, senza vincolo di subordinazione.

Art. 4

Corrispettivo

Il corrispettivo lordo prestatore è stabilito nella misura minima di € 25,00 sino ad un massimo di € 100,00 ogni mille parole secondo lunghezza, tipologia e complessità del materiale oggetto della prestazione, nel rispetto dei piani finanziari delle attività richieste da Committenti interni o esterni, esclusi gli oneri a carico dell'Amministrazione o l'eventuale IVA e la rivalsa previdenziale.

Il pagamento del compenso sarà disposto previa presentazione da parte del collaboratore di una relazione scientifica e di regolare notula o fattura relative all'attività svolta e sarà liquidato in un'unica soluzione a seguito di verifica della regolare esecuzione della prestazione.

Art. 5

Trattamento giuridico, fiscale e previdenziale

I rapporti di cui al presente avviso si sostanzieranno in contratti di lavoro autonomo regolato dall'art. 2222 e seguenti del Codice Civile. Qualora la prestazione oggetto dell'incarico sia svolta dal prestatore nell'esercizio della sua professione si applicherà il relativo regime fiscale e previdenziale.



In caso contrario all'atto dell'erogazione del compenso il Committente opererà a carico del lavoratore autonomo una ritenuta a titolo di acconto IRPEF secondo gli scaglioni progressivi sul compenso medesimo, così come previsto dall'art. 24, D.P.R. 29 Settembre 1973 n. 600.

Ai fini fiscali la prestazione è assimilabile a lavoro autonomo non esercitato abitualmente e il compenso è inquadrato nei redditi diversi di cui all'art.67, comma 1, lett. l) del D.P.R., 22 Dicembre 1986, n. 917 e successive modifiche.

In quest'ultimo caso il compenso sarà soggetto alla contribuzione INPS ai sensi della Legge n. 335/1995 per la parte che eccede la franchigia di € 5.000,00 stabilita dall'art. 44 del D.L. 269/2003 convertito con L. 326/2003. Qualora la prestazione oggetto dell'incarico sia svolta dal vincitore nell'esercizio della sua professione si applicherà il relativo regime fiscale e previdenziale. Gli oneri fiscali, previdenziali od altro eventualmente scaturenti dal presente atto faranno carico al lavoratore autonomo e al Committente secondo i termini e le modalità stabilite dalla legge.

Ove dovuta rimane comunque a carico del prestatore d'opera il costo dell'imposta di bollo da applicare sulla ricevuta o sulla fattura.

Art. 6

Dipendenti dell'Ateneo

I dipendenti dell'Ateneo dovranno presentare nell'ambito del presente avviso tutti gli allegati ivi compreso l'apposito modulo (**Allegato D**).

Prima del conferimento di incarichi per le attività oggetto del presente avviso, in ossequio all'art. 7 del D. Lgs. 30 marzo 2001 n.165, come modificato dal D. Lgs. 25 maggio 2017, n. 75, il Centro Linguistico verificherà l'eventuale disponibilità di personale interno che, previo nulla osta, intenda prestare la propria opera a titolo gratuito.

A pena di esclusione, sarà cura del dipendente produrre nuovamente la propria candidatura integrata dal visto del proprio Responsabile di struttura. Lo svolgimento dell'attività non comporta la sottoscrizione di alcun contratto e dovrà avvenire nel rispetto della disciplina vigente. L'attività è svolta in orario d'ufficio e non prevede l'erogazione di compensi aggiuntivi in quanto rientrante nell'ambito del servizio prestatato.

Art. 7

Requisiti di ammissione alla selezione

Requisiti di ordine generale:

- se non cittadino italiano o di un Paese dell'Unione Europea rispettare le disposizioni vigenti in materia di ingresso e soggiorno e, per tutti, possedere gli altri requisiti previsti per i cittadini della Repubblica italiana;
- nel caso di candidato con cittadinanza diversa da quella italiana adeguata conoscenza della lingua italiana;
- non avere vincoli di parentela ed affinità, fino al quarto grado compreso (Artt. 74/78 Codice Civile) con tutti i professori appartenenti al Dipartimento che effettua la proposta ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o i Componenti del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo;
- non essere nella condizione di incompatibilità rispetto a quanto previsto dall'art. 25, co. 1, Legge 724/1994;
- non trovarsi in una situazione anche potenziale di conflitto di interessi;

I dipendenti pubblici devono indicare l'amministrazione di appartenenza e impegnarsi a presentare il relativo nullaosta, in ossequio a quanto disposto dall'art. 53 co.8, D.Lgs. 165/2001.

Requisiti di ordine professionale:

Titolo di studio:

- Laurea di primo livello (triennale) conseguita in Italia o all'estero;

Esperienza professionale:

- Comprovata esperienza e possesso di competenze legate alla abilità acquisite relative al profilo professionale richiesto per la lingua per cui si concorre;

I requisiti di ordine professionale dovranno essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione alla selezione.

Per i requisiti di ordine generale è fatto salvo l'obbligo, per i prestatori, di ulteriore conferma del possesso degli stessi all'atto del conferimento di ogni singolo incarico.

N.B.: Per i titoli di studio conseguiti all'estero il candidato deve indicare gli estremi del provvedimento che ne attesta l'avvenuto riconoscimento in Italia ai sensi della normativa vigente. Nel caso in cui detto riconoscimento non sia ancora stato effettuato l'equivalenza verrà valutata, unicamente ai fini dell'ammissione del candidato alla selezione, dalla Commissione esaminatrice; a tal fine il candidato dovrà allegare la dichiarazione di valore in loco rilasciata dalla



Rappresentanza diplomatico-consolare italiana competente per territorio nello stato al cui ordinamento si riferisce il titolo di studio o altra documentazione utile a consentirne la valutazione.

Art. 8

Domande di ammissione

I candidati in possesso dei requisiti di cui all'art.7 del presente bando dovranno presentare una distinta domanda di partecipazione per ciascuna lingua per la quale intendono concorrere, corredata di tutta la documentazione di seguito indicata. Le domande di ammissione alla selezione dovranno essere redatte secondo il format allegato (**Allegato A**), e dovranno riportare, oltre all'indicazione della lingua straniera per la cui selezione si intende partecipare, tutte le dichiarazioni ivi previste.

Le domande di partecipazione, da compilarsi esclusivamente al pc e utilizzando obbligatoriamente i format allegati, dovranno essere inviate esclusivamente per posta certificata all'indirizzo protocollo@pec.unica.it indicando nell'oggetto la dicitura: AVVISO 02/2020- CLA Selezione Traduttori Lingua [indicare lingua di interesse].

Il candidato dovrà inviare una PEC distinta per ogni lingua per la quale intende candidarsi, completa di tutti gli allegati richiesti.

Non verranno prese in considerazione le domande pervenute con altri mezzi o dopo la scadenza dei termini indicati. Il Centro Linguistico non si assume alcuna responsabilità per il caso di irreperibilità del destinatario, per dispersione di comunicazioni dipendenti da errata oppure incompleta indicazione di tutti recapiti del candidato o da mancata oppure tardiva comunicazione di eventuali variazioni degli stessi.

Non verranno accettate domande spedite a mezzo di PEC che risulti intestata a soggetti diversi dai candidati alla selezione.

La scadenza per la presentazione delle domande è fissata improrogabilmente alle ore **23.59 del giorno 19/01/2021**.

L'avviso verrà pubblicato sul sito di UNICA (<http://www.unica.it>), alla sezione "Concorsi & Selezioni", sottosezione "Selezioni per contratti di lavoro autonomo" e sul sito del Centro Linguistico di Ateneo alla sezione "Bandi e selezioni".

Nella domanda il candidato, consapevole della responsabilità penale in caso di dichiarazioni mendaci ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, dovrà dichiarare:

- 1) lingua straniera oggetto della selezione per la quale si concorre (per ogni lingua straniera dovranno essere presentate distinte domande di partecipazione);
- 2) nome e cognome (completo), data e luogo di nascita, codice fiscale, residenza e l'eventuale domicilio eletto per la selezione, il numero telefonico e l'indirizzo di posta elettronica al quale il CLA deve inviare le comunicazioni;
- 3) di essere in possesso dei requisiti richiesti all'art. 7 del presente avviso (indicare con precisione tutti gli elementi richiesti nel fac-simile di domanda);
- 4) di avere/non avere riportato condanne penali, di godere dei diritti civili e politici (se cittadino straniero anche nello Stato di appartenenza o provenienza);
- 5) di avere/non avere vincoli di parentela ed affinità, fino al quarto grado compreso (Art 74 -78 Codice Civile) con i componenti del Consiglio del CLA o con il Rettore, il Direttore Generale o i componenti del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo;
- 6) di essere/non essere stato destituito o dispensato dall'impiego presso una Pubblica Amministrazione; di essere/non essere stato dichiarato decaduto da altro impiego statale per averlo conseguito mediante produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- 7) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- 8) di non essere stato licenziato, destituito né dichiarato decaduto da altro impiego statale per averlo conseguito mediante produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile;
- 9) di non avere riportato condanne penali e di avere/non avere procedimenti penali in corso (indicare eventuali condanne penali o procedimenti in corso).
- 10) di essere/non essere di lingua madre in riferimento alla lingua per la quale si intende partecipare alla selezione;

I cittadini stranieri devono inoltre dichiarare:

1. di godere dei diritti civili e politici anche nello Stato di appartenenza o di provenienza;
2. di avere adeguata conoscenza della lingua italiana.

Alla domanda, **da redigere esclusivamente al pc**, il candidato dovrà allegare (preferibilmente in formato PDF):

- scansione fronte/retro di un documento di identità in corso di validità;



- dichiarazione sostitutiva di certificazioni, rilasciata ai sensi dell'art. 46 D.P.R. 28/12/2000 n. 445, relativamente ai titoli di cui al precedente art. 7 ovvero gli eventuali titoli valutabili (in originale o copia) in luogo della menzionata dichiarazione e dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, rilasciata ai sensi dell'art. 47 D.P.R. 28/12/2000, relativamente alla conformità all'originale di eventuali titoli prodotti in copia (**Allegato B**);
- curriculum vitae (**Allegato C**) dei titoli e delle competenze possedute, datato e sottoscritto. Le informazioni ivi inserite non saranno prese in considerazione per la valutazione dei titoli che avverrà **ESCLUSIVAMENTE** tramite l'allegato B;
- Per i dipendenti dell'Ateneo: allegare anche domanda di candidatura interna (**Allegato D**).

Si informano i candidati che il mancato rispetto delle modalità di compilazione e dei termini di scadenza costituiranno causa di esclusione dalla selezione.

Si precisa inoltre che NON verranno prese in considerazione, ai fini della attribuzione dei punteggi, le informazioni rese nelle autocertificazioni che non indichino con precisione tutti gli elementi richiesti e necessari alla valutazione (la durata legale nonché la tipologia dei diplomi di laurea conseguiti, la lunghezza e il tipo delle traduzioni effettuate oltre all'indicazione completa del nome del datore di lavoro e/o del committente etc.).

Art. 9

Procedura di selezione

Per la costituzione delle graduatorie si procederà con la valutazione dei soli titoli volta ad accertare le conoscenze e le competenze connesse all'oggetto della prestazione.

La Commissione dispone in totale di 50 punti e la procedura di valutazione dei titoli, che dovranno essere pertinenti alla lingua straniera per la quale si concorre, avverrà secondo i seguenti criteri:

a) TITOLI ACCADEMICI (fino a un massimo di punti 10)

- Laurea di primo livello (triennale) conseguita in Italia o all'estero in Lingue e Letterature straniere, Traduzione e/o interpretazione e/o pertinente alla lingua per la quale si concorre;
- Laurea magistrale o equivalente pertinente;
- Dottorato di ricerca e/titoli di studio post-laurea nell'area di competenza.

b) TITOLI PROFESSIONALI (fino a un massimo di punti 20)

- Partecipazione come uditore a convegni/seminari/workshop/corsi professionalizzanti (anche online) pertinenti;
- Partecipazione attiva con presentazione di relazione pertinente a convegni/seminari/workshop/corsi professionalizzanti;
- Pubblicazioni che documentino attività ed esperienze nell'ambito della traduzione e/o revisione di testi;
- Altri titoli pertinenti alle attività oggetto della prestazione.

c) ESPERIENZA PROFESSIONALE (fino a un massimo di punti 20)

- Esperienze di traduzione e/o revisione e/o interpretariato documentabile mediante pubblicazioni, contratti di lavoro, o altra documentazione da cui si evincano lunghezza e complessità del testo tradotto o revisionato e il nominativo del committente);
- Esperienze di traduzione e/o revisione e/o interpretariato riferibili all'utilizzo di linguaggi tecnici, o comunque specialistici (ad esempio: linguaggio specialistico medico, economico, giuridico, storico, archeologico, etc.).

Per essere inseriti in graduatoria i candidati dovranno riportare un minimo di 20 punti.

L'esito della selezione sarà pubblicato sul sito di UNICA (<http://www.unica.it>), alla sezione "Concorsi & Selezioni", sottosezione "Selezioni per contratti di lavoro autonomo" e sul sito del Centro Linguistico di Ateneo alla sezione "Bandi e selezioni", dopo l'approvazione degli atti della procedura selettiva da parte del Direttore del Centro. La pubblicazione sul sito farà fede di pubblicità degli esiti della selezione, non verrà pertanto data ai candidati separata comunicazione in merito.

Art. 10

Approvazione delle graduatorie e titoli di preferenza



Università degli Studi di Cagliari

CENTRO LINGUISTICO DI ATENEO

Direttore: Luisanna Fodde

Al temine delle selezioni verrà redatta una graduatoria distinta per lingua. Il punteggio finale sarà ottenuto sommando i punteggi riportati nella valutazione dei titoli. In ognuna delle graduatorie, in caso di parità di merito, la preferenza è determinata da:

a) minore età del candidato.

Gli incarichi nel triennio 2021-2023 saranno assegnati secondo l'ordine in graduatoria e sino ai massimali annui di cui all'art. 2 del presente avviso. Qualora siano richieste competenze linguistiche specialistiche, e sempre che ciò sia espressamente richiesto dal committente, il Centro si riserva la possibilità di non rispettare il predetto ordine, in considerazione delle competenze specifiche verificate in sede di valutazione titoli.

Art. 11

Trattamento dei dati personali

I dati acquisiti in esecuzione del presente avviso saranno trattati con procedure prevalentemente informatizzate e solo nell'ambito delle procedure selettive di cui al presente bando, nel rispetto della disciplina del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, per il periodo strettamente necessario per l'utilizzo dei dati stessi nell'ambito dei procedimenti amministrativi correlati e nel rispetto dei termini previsti dalla normativa vigente in termini di conservazione della documentazione. Il conferimento e la raccolta dei dati obbligatoria per l'istruzione delle procedure selettive, qualora si tratti di dati sensibili, è effettuata ai sensi della legislazione vigente. I dati contenuti e raccolti nell'ambito del presente procedimento amministrativo potranno essere comunicati agli altri servizi dell'Università degli Studi di Cagliari ad altri soggetti solo nei limiti e nella quantità strettamente necessaria ad assolvere le finalità di loro competenza ai sensi delle vigenti disposizioni di legge. L'Università degli Studi di Cagliari è titolare del trattamento dei dati personali ai sensi delle norme del regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 27 aprile 2016, e del Codice in materia di protezione dei dati personali D. Lgs. 196/2003, nel rispetto della dignità umana, dei diritti e delle libertà fondamentali della persona. L'informativa sul trattamento dei dati per la categoria "Cittadini" è disponibile sul sito dell'Ateneo all'indirizzo https://www.unica.it/unica/it/utility_privacy.page

Art. 12

Responsabile del procedimento

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della Legge 7 agosto 1990, n. 241, il responsabile della procedura selettiva di cui al presente avviso è la Dott.ssa Loredana Pantano.

Art. 13

Stipula del Contratto

Il candidato esterno in posizione utile in graduatoria sarà chiamato a stipulare il contratto di lavoro autonomo alle condizioni e con le modalità di cui al presente avviso.

Il Direttore del Centro Linguistico di Ateneo

Prof.ssa Luisanna Fodde

(sottoscritto con firma digitale)